



Known as *azadarjat* or *azad-darajtc* in al-Andalus. It is a medium-sized deciduous tree with compound bipinnate leaves. It has bluish flowers with a delicate fragrance. The fruit is a spherical, yellowish drupe. It grows best in cool, well-developed soil, and is highly tolerant to summer drought. A native to southern and eastern Asia it is now widespread. In the Iberian Peninsula it has been cultivated since at least the 12th century.

14 CINAMOMO, MELIA, AGRIAZ (ES) أزدرخت [azadarajt] (AR) CHINABERRY TREE (EN)

Melia azedarach L. • Fam. Meliaceae

En al-Ándalus se llamaba *azādarjat*, vocablo derivado del persa *āzād darajt*, que significa 'árbol noble'; de ahí procede su epíteto específico *azedarach*. Es un árbol no muy alto de hoja caediza, compuesta y bipinnada. Tiene flores en racimos, azuladas y fragantes. El fruto es una drupa esférica, amarillenta, del tamaño de un garbanzo grueso. Crece mejor en suelos frescos y bien desarrollados, y está bien adaptado a la sequía estival. Aunque es originario del sur y este de Asia, está ampliamente cultivado y se ha asilvestrado en muchos lugares.

No parece que griegos, romanos o visigodos conociesen esta especie, si bien se ha cultivado con fines ornamentales desde antiguo. En la península ibérica se planta por lo menos desde el siglo XII.

Aparece en la literatura occidental de mano de Abū l-Jayr al-Ishbilī (s. XI-XII) a finales del siglo XI. Más tarde, Ibn al-'Awwām (s. XII-XIII) proporciona datos concretos sobre su uso: «[...] árbol que se acostumbra a plantar en nuestras regiones, [...] como adorno en los huertos, [...] cerca del pozo y del zafariche para que refresque el agua con su sombra [y] resguarde del sol la maquinaria y el tiro de animales de las norias. Su grano no es comestible, ya que es nocivo... y, a veces, mortífero. Sus hojas y fruto se emplean para teñir de negro y fortalecer el cabello y matar los piojos».

في الأندلس كانت تسمى أزادرخت ، وهي كلمة مشتقة من المصطلح الفارسي «آزاد درخت» ويعني الشجرة النبيلة. ومن صفتها تحددت «azedarach». إنها ليست شجرة طويلة جداً ذات أوراق نفضية ومركبة وريشية ثنائية. أزهارها تظهر في عناقيد، زرقاوية وعطرة. الثمرة كروية متباعدة صفراء بحجم حبة الحمص السميكة. تنمو جيدا في التربة الجديدة والقاسية، وتتكيف جيدا مع الجفاف الصيفي. موطنها جنوب وشرق آسيا، تزرع على نطاق واسع، وأصبحت برية في العديد من الأماكن.

لا يبدو أن الإغريق أو الرومان أو القوط الغربيين كانوا على دراية بهذا النوع، على الرغم من أنه كان يُزرع لأغراض الزينة منذ العصور القديمة. في شبه الجزيرة الأيبيرية، تمت زراعته منذ القرن الثاني عشر على الأقل.

ظهرت في الأدب الغربي على يد أبي الخير الإشبيلي (القرنان 11 و12) في نهاية القرن الحادي عشر. في وقت لاحق، قدم ابن العوام (القرنان الثاني عشر والثالث عشر) معلومات معينة عن استخدامها: «[...] شجرة مألوفة للزراعة في مناطقنا، [...] كزخرفة في البساتين، [...] بالقرب من الآبار والصهاريج (معقد حجري لوضع الأباريق) لتبريد الماء بظلمها [و] تقي المعدات وحيوانات النواكير من الشمس. حبوبها غير صالحة للأكل لأنها ضارة... وأحيانا مميتة. تستخدم أوراقها وفاكهتها في الصباغة باللون الأسود وتقوية الشعر وقتل القمل».



RJB CSIC



FUNC1